

[Última modificación: 23/03/16]

### MISUMALPA

N.B. Agradezco a José T. Mejía por su gentileza en haberme enviado valiosos datos y materiales sobre pueblos indígenas de Nicaragua, y señalado varios errores. Sobra decir que soy yo único responsable de cualquier inexactitud o falla que aparezca en el texto.

Cinco grupos étnicos pertenecen actualmente a esta familia, que consta de tres lenguas vivas y dos extintas. Los **matagalpa** y **cacaopera** hoy hablan solamente español.

El cuadro siguiente presenta la familia **misumalpa** de acuerdo con Benedicto & Hale (2000) y Margolin (2003, s.f.):

MISUMALPA					
SUMALPA					miskitu
MATAGALPA		SUMU			
matagalpa (extinto)	cacaopera (extinto)	SUMU DEL NORTE (MAYANGNA)			
		tawahka	panamahka	tuahka	ulwa

Durante las primeras décadas del siglo XX, quedaban hablantes de **matagalpa** (departamentos de Jinotega y Matagalpa en el centro de Nicaragua) y **cacaopera** (zona este de El Salvador). Para 1981, entre 18.000 y 21.000 personas, hispanohablantes en su totalidad, pertenecían al grupo étnico **matagalpa** (Ethnologue 1992).

Varios autores como Lehmann (1920) y Loukotka (1968) suponen una filiación (**macro-)****chibcha** para la familia **misumalpa**, o por lo menos dejan abierta la posibilidad de una relación entre las lengua de las familias **misumalpa** y **chibcha** (Rivet, Stresser-Péan & Loukotka [1952], y últimamente tanto Kaufman [1990] como Constenla [1993]), pero no se han publicado estudios recientes que confortaran esta hipótesis, por lo cual las lenguas del grupo **misumalpa** deben, hasta más saber, ser consideradas como pertenecientes a un tronco (o familia) separado. Tal ha sido la postura de investigadores como Campbell (1979), Migliazza & Campbell (1988) y Tovar & Larrucea de Tovar (1984).

**Misumalpa** es un nombre artificial creado por lingüistas a partir de los dos primeros fonemas de las palabras **miskito**, **sumu** y **matagalpa**, a las cuales se han añadido los tres últimos del gentilicio **matagalpa**.

Para el **tronco misumalpa**, disponemos de la fecha lexicoestadística de 43 siglos mínimos de divergencia interna calculada por Swadesh (1959).

Se ha comprobado, como ya lo indicó Mason (1940), la existencia de dos lenguas **sumu**, el **mayangna** (con sus dos variedades actuales: **panamahka** y **twahka**), o **sumu meridional**, y el **ulwa** o **sumu septentrional**, al que perteneció también la variedad extinta del **kukra**, hablada otrora en la zona costera (Green 1995).

El **panama(hka)** es la variedad que más se aproxima al **miskito**. Muchos **ulwa** hoy hablan **miskito** como primera lengua.

Salamanca (1993) dice que existen hoy 29 comunidades **sumu** en territorio nicaragüense (o 31 según Rivera et al. 1996), la mayor parte de las cuales ha conservado su lengua, la mayoría hablando también, como segunda lengua, el **miskito**. Este autor distingue para Nicaragua dos dialectos diferenciados: (1) **t(a)wahka-pa(na)mahka** o **sumo meridional** [conjunto de dos dialectos muy cercanos, el **tawahka** y el **pamahka**] y (2) **ulwa** o **sumu septentrional**. Autores como Green (1995a, b,c) y Hale (1991) sostienen que, en realidad existen dos lenguas **sumu**: el septentrional y el meridional.

El territorio tradicional **sumu** tenía como límites, hacia el norte, el río Prinzapolka y hacia al sur los ríos Escondido y Rama. Hacia el oeste, su territorio abarcaba la mitad oriental de los departamentos de Matagalpa, Boaco y Chontales. Hacia el levante, la zona costera del Atlántico era habitada por el subgrupo **kukra** (Blufields y Laguna Perlas).

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Alemán Ocampo, C. 1978. Distribución de las lenguas habladas en Nicaragua. *BNBD, noviembre-diciembre de 1978*: 25-30.
- Andersen, Frank A. 1987-88. Sobre los cambios culturales en la Costa de Nicaragua. *Gacela. Gaceta de Estudios Latinoamericanos 3-4*: 7-73. Aarhus: Selskabet Danmark-Latinamerika og Center for Latinamerika-studier, Aarhus Universitet.
- Anónimo 1982. *Notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua: CIDCA.
- Argüello, Benjamín 1938. *Diccionario español, uluaska, taguaska y miskito*. Managua: Guardia Nacional de Nicaragua.
- Arrea Siermann, Floria 1998. Relaciones entre miskitos y otros grupos étnicos de la Costa Atlántica centroamericana, del siglo XVII al siglo XVIII. En: M.E. Bozzoli et al. (eds.), *Primer Congreso Científico sobre Pueblos Indígenas de Costa Rica y sus fronteras. Memoria: 217-225*. San José.
- Barahona, M. -R. Rivas 1998. *Rompiendo el espejo: visiones sobre los pueblos indígenas y negros de Honduras*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras.
- Bell, Charles Napier 1862. Remarks on the Mosquito Territory, its climate, people, productions etc. *Journal of the Royal Geographical Society*, 32: 242-268.
- Benedicto, Elena - Ken Hale 2000. Mayangna, a Sumu language: its variants and its status within Misumalpan. En: Elena Benedicto (ed.), *University of Massachusetts Occasional Papers*, 20: 75-106.
- Bouda, Karl 1962. Miskito und Sumo. *Orbis 11*: 544-578.
- Bourgeois, Philippe - Charles Hale 1990. La Costa Atlántica de Nicaragua. *Estudios Sociales Centroamericanos 54*: 157-177. San José.
- Brinton, Daniel G. 1891. Some vocabularies from the Mosquito Coast. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 29: 1-4.
- \_\_\_\_\_ 1895. The Matagalpan linguistic stock of Central America. *Proceedings of the American Philosophical Society*, 34: 403-415.
- \_\_\_\_\_ 2010. Familia lingüística Matagalpa de América Central. *Revista de Temas Nicaragüenses No. 23*. [www.temas.nicas.net](http://www.temas.nicas.net)
- Campbell, Lyle 1975. El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena de Cacaopera. *La Universidad, Revista de la Universidad de El Salvador, enero-febrero*: 45-54.
- \_\_\_\_\_ 1979. Middle American languages. En: L. Campbell & M. Mithun (eds.), *The languages of Native America: historical and comparative assessment: 902-1000*. Austin: University of Texas Press.
- \_\_\_\_\_ 1997. *American Indian languages. The historical linguistics of Native America*. Oxford: OUP.
- Castillo Ondina - A. C. Zurita 1984. Nuestra mitad de Nicaragua. Rasgos geográficos y demográficos de la Costa Atlántica. *Wani. Publicación del Centro de Investigaciones de la Costa Atlántica de Nicaragua-CIDCA, 1*: 23-30.
- CIDCA 1982. *Demografía costeña: notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua: CIDCA.
- \_\_\_\_\_ 1987. *Ethnic groups and the Nation-State: the case of the Atlantic Coast of Nicaragua*. Estocolmo: Depto. de Antropología de la Universidad de Estocolmo.
- Collinson, John 1870. The Indians of the Mosquito Territory. *Memoirs of the Anthropological Society of London, III*: 148-156. Londres.
- Constenla Umaña, Alfredo 1983. Desarrollo del estudio diacrónico de las lenguas chibchas, 1888-1980. *ELCh 2*.
- \_\_\_\_\_ 1987. Elementos de fonología comparada de las lenguas misumalpa. *RFLUCR 13/1*: 129-161.
- \_\_\_\_\_ 1991. *Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_ 2002. Acerca de la relación genealógica entre las lenguas lenca y las lenguas misumalpas. *Filología y Lingüística, XXVIII/1*: 189-205.
- Conzemius, Eduard 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras. *IJAL 5*: 57-115.
- \_\_\_\_\_ 1932. *Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. Smithsonian Institution, Bureau of Ethnology, Bulletin 106.
- \_\_\_\_\_ 1938. Les tribus indiennes de la Côte des Mosquitos. *Anthropos 33*: 910-943.
- \_\_\_\_\_ 1984. *Estudio etnográfico sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua*. San José: Libro Libre (trad. de Conzemius 1932).
- Craig, Colette G. 1985. Current knowledge of Amerindian languages of Nicaragua. *IJAL 51/4*: 381-384.
- \_\_\_\_\_ - Kenneth Hale 1992. A possible Macro-Chibchan etymon. *AL 34/1-4*: 173-201.
- Chapman, Anne 1958. *An historical analysis of the tropical forest tribes on the Southern border of Mesoamerica*. Ph.D. diss. New York: Columbia University.

- Cheng Hurtado, Alberto 1993. Nicaragua indígena: información, cronología y bibliografía básicas. *AI LIII/1-2*: 297-314
- Dávila Bolaños, Alejandro 1962. Razas indígenas precolombinas de Matagalpa. *Nicaragua Indígena, Revista del Instituto Indigenista Nacional*, 34. Managua.
- Flores, L. 1991. *Rescate de la herencia cultural de la Mosquitia y del litoral atlántico de Honduras*. Tegucigalpa: IHAH.
- García, Claudia - Athos Barés 1981. *Anthropological bibliography of aboriginal Mosquito coast*. Uppsala: Universidad de Uppsala (mimeo).
- Gatschet, Albert 1900. Central-Amerikas Sprachstämme und Dialekte. *Globus* 77: 81-84.
- Gómez, Águeda 2004. Movilización de recursos e identidades étnicas en la Mosquitia. *V Congreso Centroamericano de Antropología, Managua, 23 al 27 de febrero de 2004*. Managua.
- Gould, Jeffrey 1997. *El mito de la Nicaragua mestiza y la resistencia indígena, 1880-1980*. San José: UCR.
- Hale, Charles 1988. Relaciones interétnicas y la estructura de clases en la costa atlántica de Nicaragua. *Estudios Sociales Centroamericanos* 48: 71-91. San José.
- \_\_\_\_\_ - Edmundo Gordon 1987. Costeño demography. En: CIDCA (ed.), *Ethnic groups and the Nation State*. Managua.
- Hale, Ken 1988. *Misumalpan verb sequencing constructions*. Cambridge, Mass.: MIT (ms.).
- \_\_\_\_\_ 1991. Misumalpan verb sequencing constructions. En: Claire Lefebvre (ed.), *Serial verbs: grammatical, comparative, and cognitive approaches: 1-35*. Amsterdam: Benjamins.
- \_\_\_\_\_ 1994. Preliminary observations on lexical and semantic primitives in the Misumalpan languages of Nicaragua. En: Cliff Goddard & Anna Wierzbicka (eds.), *Semantic and lexical universals: Theory and empirical findings: 263-283*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ 1996. El causativo de misumalpa (miskitu, sumu). *III Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Tomo I: lenguas indígenas, vol. 1*: 79-95. Hermosillo, Sonora: Unison.
- \_\_\_\_\_ 1997a. Some observations on the contributions of local languages to linguistic science. *Lingua* 100/1-4: 71-98.
- \_\_\_\_\_ 1997b. The Misumalpan causative construction. En: Joan Bybee, John Haiman & Sandra A. Thompson (eds.), *Essays on language function and language type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ - Danilo Salamanca 1998. Theoretical and universal implications of certain verbal entries in dictionaries of the Misumalpan languages. *Papers from the UPENN/MIT Roundtable on Argument Structure and Aspect, MIT Working Papers in Linguistics (MITWPL)* 32: 73-118.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2002. Theoretical and universal implications of certain verbal entries in dictionaries of the Misumalpan languages. En: William Frawley, Kenneth L. Hill & Pamela Munro (eds.), *Making dictionaries: preserving indigenous languages of the Americas: 25-59*. Berkeley/ Los Angeles: University of California Press.
- Harrower, David 1925. Rama, Mosquito and Sumu of Nicaragua. *Indian Notes II/1*: 44-48. Nueva York: Museum of the American Indians, Heye Foundation.
- Heath, George Reinke 1913. Notes on Miskito grammar and other Indian languages of Eastern Nicaragua. *AA* 15: 48-62.
- Howard, S. 1993. Autonomía y derechos territoriales indígenas, el caso de la RAAN. *Wani, Junio 1993*: 1-17.
- Incer Barquero, Jaime 1984. Nombres geográficos derivados de la lengua matagalpa y de voces aborígenes afines. *Revista del Pensamiento Centroamericano* 183: 55-84.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Toponimias indígenas de Nicaragua*. San José: Asociación Libro Libre.
- \_\_\_\_\_ 1991. Grupos indígenas de Nicaragua en los siglos XVI y XVII. *BNBD* 69: 1-12. Managua.
- Jamieson, Mark 1999. *Poverty among the indigenous peoples of Nicaragua*. Indigenous Peoples and Community Development Unit, Inter-American Development Bank, Sustainable Development Department.
- Kaufman, Terrence 1974. Mesoamerican Indian Languages. *Encyclopedia Britannica, 15th Edition*, 11: 954-963.
- Kirchhoff, Paul 1948. The Caribbean lowland tribes: The Mosquito, Sumo, Paya, and Jicaque. *HSAI* 4: 219-229.
- Lange, Frederick W. (ed.) 1996. *Paths to Central American prehistory*. Niwot: University Press of Colorado.
- \_\_\_\_\_ - Doris Z. Stone (eds.) 1984. *The Archaeology of Lower Central America*. Albuquerque: University of New Mexico Press/ School of American Research.
- Lehmann, Walter 1910. Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909. *ZE* 42: 687-749.
- \_\_\_\_\_ 1920. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico, 1-2*. Berlin.
- \_\_\_\_\_ 1982. La lengua matagalpa. *BNBD* 47: 59-63.
- Magnus, Richard W. 1974. *The prehistory of the Miskito Coast of Nicaragua. A study in cultural relationship*. Ph.D. diss. New Haven: Yale University.
- Margolin, David R. 2003. Levels of context, islands of use: Tawahka in the Honduran Mosquitia. *IJSL* 163: 123-

- 136.
- \_\_\_\_\_. s.f. The joy of Tawahka: An overview of some aspects of the phonology, morphology, and syntax of a Misumalpan language.
- Mason, J. Alden 1940. The native languages of Middle America. En: Clarence L. Hay et al. (eds.), *The Maya and their neighbors. Essays on Middle American anthropology and archaeology*: 52-87. New York: D. Appleton-Century Company.
- Massajoli, Pierleone - G.F. De Stefano 1981. La regione orientale del Nicaragua. *L'Universo* 61/1-2.
- Montoya, S. 1990. *Yukam kau/ había una vez. Literatura miskita-español-sumu*. Managua: CIDCA.
- Moreira González, Yamileth 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2010. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, matagalpa, sumo septentrional, ulua y misquito. *Revista Lenguas Modernas* 12: 167-194.
- Moscoco, Francisco 1991. *Los cacigazgos de Nicaragua antiguo*. Cuadernos de Estudio No. 10. San Juan: Instituto de Estudios de Caribe, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Puerto Rico.
- Mueller, Karl A. 1932. *Among Creoles, Miskitos and Sumos: eastern Nicaragua and its Moravian missions*. Bethlehem, PA: The Comenius Press.
- Newson, Linda A. 1987. *Indian survival in colonial Nicaragua*. Norman, OK: University of Oklahoma Press.
- Nietschmann, Bernard 1969. The distribution of Miskito, Sumu, and Rama Indians, Eastern Nicaragua. *BICUAER* 11: 91-102.
- Olien, Michael D. 1987. Micro/macro-level linkages: regional political structures on the Mosquito Coast, 1845-1864. *Ethnohistory* 43/3: 256-287.
- \_\_\_\_\_. 1988a. Imperialism, ethnogenesis and marginality: ethnicity and politics on the Mosquito Coast, 1845-1864. *The Journal of Ethnic Studies*, 16/1: 1-29.
- \_\_\_\_\_. 1988b. After the Indian slave trade: cross-cultural trade in the western Caribbean rimland, 1816-1820. *JAR* 44/1: 41-66.
- \_\_\_\_\_. 1998. *Mosquito coast bibliography*. University of Georgia, Dept. of Anthropology.  
<http://quat.dac.uga.edu/research/miskito/Miskito.htm>
- Rivera, Virgilio - Dennis Williamson - Mario Rizo 1996. *Autonomía y sociedad en la RAAN*. Managua: CIDCA-UCA.
- Rivet, Paul - G. Stresser-Péan - □. Loukotka 1952. Langues du Mexique et de l'Amérique Centrale. En: A. Meillet & M. Cohen (eds.), *Les langues du monde, vol.2: 1067-1097*. París: CNRS.
- Rojas Smith, Octavio 1983. Comunidades indígenas de la Costa Atlántica de Nicaragua. *BNBD* 51: 121-141. Managua.
- Romero Vargas, Germán 1990. Fuentes para la historia de la Costa Atlántica de Nicaragua. *Wani* 7: 81-103.
- \_\_\_\_\_. 1992a. *Las sociedades del Atlántico de Nicaragua en los siglos XVII y XVIII*. Managua: CIDCA (ms.).
- \_\_\_\_\_. 1992b. *Persistencia indígena en Nicaragua*. Managua: Editorial Vanguardia.
- \_\_\_\_\_. 1993. La dominación europea de los indios de Nicaragua entre los siglos XVI y XIX. *AI LIII/1-2*: 9-21.
- Salamanca, Danilo 1984. Los otros idiomas de Nicaragua. *Wani* 1. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1991. Las lenguas de la Costa, su estudio y documentación. *Wani* 10: 60-66. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1993. Los idiomas indígenas y de la población negra de Nicaragua. *AI LIII/1-2*: 23-40.
- \_\_\_\_\_. 1994. Los idiomas indígenas del Pacífico de Nicaragua. *Wani* 15. Managua.
- Smutko, Gregorio 1981. Los miskitos, sumos y ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua: nueva hipótesis de sus orígenes. *BNBD* 40: 69-83.
- \_\_\_\_\_. 1982. Una comparación de los idiomas Miskito, Sumo y Rama. *BNBD* 47: 51-58.
- \_\_\_\_\_. 1985. *La Mosquitia: historia y cultura de la Costa Atlántica*. Managua: Editorial La Ocarina.
- Stone, Doris 1959. The Eastern frontier of Mesoamerica. *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde*, 25: 118-121. Hamburg.
- \_\_\_\_\_. 1966. Synthesis of Lower Central American ethnohistory. En: Wauchope (ed.), *Handbook of Middle American Indians, vol. 4*. Austin: University of Texas Press.
- Van Broekhoven, Laura N.K. 2002. *Conquistando lo invencible: fuentes históricas sobre las culturas indígenas de la región central de Nicaragua*. Leiden: CNWS Publications.
- Yih, Katherine 1985. Distribución étnica en la estructura económica y política de la Zona Especial II. *Encuentro* 24-25. Managua.
- \_\_\_\_\_. - Alicia Slate 1985. Bilingüismo en la Costa Atlántica: ¿De dónde vino y a dónde va? *Wani* 2-3. Managua.
- Young, Philip D. - Talmy Givón 1990. The puzzle of Ngäberre auxiliaries. Grammatical reconstruction in Chibchan and Misumalpan. *TSL* 20: 209-243.

**CACAOPERA**

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

El Salvador: depto. Mozarán [parte oriental de El Salvador]

NOMBRE(S):

AUTODENOMINACIÓN:

NÚMERO DE HABLANTES:

Según el Censo de 2005, 15.240 personas se autodefinen como pertenecientes al grupo étnico **cacaopera-matagalpa** en Nicaragua, aunque no quedan hablantes de la lengua original (v. también la entrada **matagalpa**). Hacia el año 1974, sólo algunos ancianos recordaban palabras y frases sueltas, pero ninguno eran hablantes nativos. Hoy todos hablan el **español**.

Ya Brinton (1896) y Lehmann (1920: 479) señalaron el parentesco estrecho entre las lenguas **cacaopera** y **matagalpa**. Mason (1940), por su parte, consideraba que los **cacaopera** y **matagalpa** hablaban dialectos de una misma lengua, pero Campbell (1979) afirma que en realidad son dos lenguas diferentes. Hacia el noroeste, sus vecinos eran los **lenca** (v. bajo ésta entrada), hacia el sudoeste, fueron en contacto con los **pipiles** (subgrupo **azteca** llegado, en épocas precolombinas, a Centroamérica).

**BIBLIOGRAFÍA:**

Bertoglia, Mafalda 1989. La fonología de la lengua cacaopera. *RFLUCR 15/1: 115-125*.

Campbell, Lyle 1975a. Cacaopera. *AL 17/4: 146-153*.

\_\_\_\_\_ 1975b. El estado actual y la afinidad genética de la lengua indígena cacaopera. *La Universidad. Revista de la Universidad de El Salvador, enero/febrero de 1975: 45-54*.

\_\_\_\_\_ 1979. Middle American languages. En: Lyle Campbell & Marianne Mithun (eds.), *The languages of native America: historical and comparative assessment: 902-1000*. Austin: University of Texas Press.

\_\_\_\_\_ - Martha C. Muntzel 1989. The structural consequences of language death. En: Nancy Dorian (ed.), *Investigating obsolescence: studies in language contraction and death: 181-196*. Cambridge: CUP.

Lehmann, Walter 1920. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico, 1-2*. Berlin.

Moreira González, Yamileth 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.

\_\_\_\_\_ 2010. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, matagalpa, sumo septentrional, ulua y misquito. *Revista Lenguas Modernas 12: 167-194*.

## **MATAGALPA**

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Nicaragua: depto. Matagalpa, (1) municipio Matagalpa, en la parte occidental del departamento, hacia el sur de Jinotega;

(2) municipio San Ramón, al este de la ciudad de Matagalpa;

(3) municipio San Dionisio, al sur de San Ramón, rumbo a Esquipulas;

(4) municipio Sébaco, entre Ciudad Darío, al sur, y Matagalpa, al nordeste (**sébaco**):

(5) municipio San Isidro, aproximadamente a medio camino entre las ciudades de Estelí, al noroeste, y Matagalpa, al este, en la zona límite entre los departamentos de Estelí y Matagalpa (**sébaco**);

depto. Jinotega, (1) municipio Jinotega, en el ángulo sudoeste del departamento, hacia el norte de la ciudad de Matagalpa;

(2) municipio Pantasma, en la zona del río del mismo nombre, afluente del Coco, al norte de Jinotega;

### NOMBRE(S):

**Matagalpa** (subgrupo: **sébaco**)

### AUTODENOMINACIÓN:

### NÚMERO DE HABLANTES:

Aunque no quedan hoy hablantes de la lengua original, el Censo de 2005 señala un total de 15.240 **matagalpa** (14.341 en el departamento de Matagalpa y 269 en el de Jinotega)

Mason (1940) considera que los **cacaopera** y **matagalpa** hablaban dialectos de una misma lengua, pero Campbell (1979: 944) confirma que se trata de dos lenguas diferentes, cuya separación de un ancestro común debió producirse, de acuerdo con Swadesh (1967), diez siglos atrás.

Lehmann (1920: 479), basándose principalmente en toponimios que terminan en -li >agua=, supone que el **matagalpa** debió hablarse también en los departamentos hondureños de El Paraíso, Cholutera y Tegucigalpa.

En la segunda década del siglo XX existían todavía cuatro comunidades **matagalpa** en el depto. de Matagalpa: Matagalpa, Sébaco, San Isidro de Sébaco o Sébaco de Jigüina y Muy Muy. Los **matagalpa** viven en 17 comarcas (Rizo 1993). Los vecinos orientales de los **matagalpa** pertenecían a la rama **sumu** de la misma familia lingüística, desde la mitad oriental de los departamentos Matagalpa, Boaco y Chontales.

### **BIBLIOGRAFÍA:**

Cheng Hurtado, Alberto 1993. Nicaragua indígena: información, cronología y bibliografía básicas. *AI LIII/1-2*: 297-314.

Incer Barquero, Jaime 1984. Nombres geográficos derivados de la lengua matagalpa y de voces aborígenes afines. *Revista del Pensamiento Centroamericano* 183: 55-84.

Johnson, Frederick 1948. Central American cultures: An introduction. *HSAl* 4: 43-68.

Kühl, Eddy 2006. *Indios matagalpas: lengua, cuentos y leyendas*. Managua: Editorial La Prensa.

\_\_\_\_\_ 2008. Indios matagalpas y su lengua. ¿Quiénes eran? *Revista de Temas Nicaragüenses* No. 8.

[www.temas.nicas.net](http://www.temas.nicas.net)

\_\_\_\_\_ 2011. Busca centenaria de matagalpa-parlantes. *Revista de Temas Nicaragüenses* No. 33.

[www.temas.nicas.net](http://www.temas.nicas.net)

Lehmann, Walter 1920. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexico, 1-2*. Berlin.

\_\_\_\_\_ 1982. La lengua matagalpa (materiales para su estudio). *BNBD* 47: 59-64. Managua.

- Membreño Idiáquez, Marcos 1992. Indígenas del Pacífico: ignorados pero vivos. *Envío*, n° 131. Managua: UCA.
- \_\_\_\_\_ 1993. Las comunidades étnicas del Pacífico y del centro-norte de Nicaragua: una existencia negada, una persistencia obstinada. *AI LIII/1-2: 147-164*.
- Moreira González, Y. 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_ 2010. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, matagalpa, sumo septentrional, ulua y misquito. *Revista Lenguas Modernas 12: 167-194*.
- Rizo Zeledón, Mario 1993. Etnicidad, legalidad y demanda de las comunidades indígenas del norte, centro y Pacífico de Nicaragua. *AI LIII/1-2: 165-198*.
- Stone, Doris 1957. Brief notes on the Matagalpan Indians of Nicaragua. En: R. Adams (ed.), *Cultural surveys of Panama, Nicaragua, Guatemala, El Salvador and Honduras*. Washington: Pan American Sanitary Bureau Scientific Publication 33.

## **MISKITU**

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Nicaragua: El territorio **miskitu** de Nicaragua empieza en el alto río Coco (o Wangki) (Yakalpanani), en la frontera con Honduras, sigue las estribaciones de la Cordillera Isabela (centro-norte del país) y termina en el Cabo Gracias a Dios. Los **miskitu** viven en más de 200 comunidades. Se habla **miskitu** desde la desembocadura de los ríos en el Mar Caribe hasta la parte navegable de ríos como Kukalaya [que desemboca en la Laguna Wounta, a unos 35-40 kms. al sur de Puerto Cabezas], Prinzapolka [entre Puerto Cabezas, al norte, y el río Grande de Matagalpa, al sur], Río Grande de Matagalpa y Kurinwás [parte norte de la Laguna de Perlas, en la zona limítrofe entre RAA Norte y RAA Sur]. Incluye la región minera de Bonanza [zona del alto río Bambana (afluente norte del Prinzapolka) y nacientes del Waspuk (afluente sureño del río Coco)] y Siuna [situado al sudoeste de Bonanza, próximo a la frontera con el departamento de Jinotega]. En el litoral atlántico, de norte a sur, la zona **miskitu** queda entre el Cabo Gracias a Dios y la Punta Set Net, al noroeste de Haulover y Bluefields (García 1990).

(1) Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN), en los siguientes municipios/ regiones, con el número de hablantes de **miskitu** y otras lenguas según las estadísticas del INEC para 1997. Nótese que el desglose se hace de acuerdo con la lengua, no con la autoadscripción étnica (Jamieson 1999): (a) Waspam [23.114 **miskitu**, 3.855 hablantes de **español**, 473 **mayangna** y 20 hablantes de **inglés**]; (b) Puerto Cabezas [22.981 **miskitu**, 7.853 hablantes de **español**, 1.639 hablantes de **inglés** y 79 **mayangna**]; (c) Rosita [9.723 hablantes de **español**, 1.287 **miskitu**, 561 **mayangna** y 43 hablantes de **inglés**]; (d) Bonanza: [Habla de **español**: 5.541 personas; **mayangna**: 2.985 personas; **miskitu**: 982; **inglés**: 16]; (e) Waslala: [Habla de **español**: 15.758 personas; **miskitu**: 15; **inglés**: 5]; (f) Siuna [Habla de **español**: 41.777 personas; **miskitu**: 182 personas; **mayangna**: 175; **inglés**: 29]; Prinzapolka [Habla de **miskitu**: 3.870 personas; **español**: 313 personas; **mayangna**: 24; **inglés**: 11];

(2) Región Autónoma del Atlántico Sur (RAAS), en los siguientes municipios/ regiones, con el número de hablantes de **miskitu** y otras lenguas según las estadísticas del INEC para 1997: (a) Bocano de Paiwas [**hispanohablantes**: 25.738; **miskitu**: 8]; (b) La Cruz del Río Grande [**hispanohablantes**: 9.807; **miskitu**: 98; **inglés**: 690; **mayangna**: 16]; (c) Laguna de Perlas [**hispanohablantes**: 922; **miskitu**: 402; **inglés**: 3.629; **mayangna**: 5]; (d) El Rama [**hispanohablantes**: 43.044; **inglés**: 52; **mayangna**: 31; **miskitu**: 18]; (e) Muelle de los Bueyes [**hispanohablantes**: 18.653; **mayangna**: 4; **miskitu**: 2; **inglés**: 2]; (f) Kukra Hill [**hispanohablantes**: 5.140; **inglés**: 611; **miskitu**: 143; **mayangna**: 4]; (g) Corn Island [**inglés**: 3.083; **miskitu**: 783; **español**: 494; **mayangna**: 4]; (h) Bluefields [**hispanohablantes**: 20.913; **inglés**: 9.001; **miskitu**: 782; **mayangna**: 35]; (i) Nueva Guinea [**hispanohablantes**: 63.432; **inglés**: 19; **miskitu**: 17; **mayangna**: 14]; (j) El Tortuguero [**hispanohablantes**: 6.618; **miskitu**: 574; **inglés**: 55; **mayangna**: 26]; (k) Desembocadura del Río Grande [**miskitu**: 1.752; **español**: 497; **inglés**: 172; **mayangna**: 113];

Honduras: Dept. Gracias a Dios, desde el Cabo Gracias a Dios hasta el Cabo Camarón o desde el río Negro hasta el último pueblo **miskitu** hasta el sur: Raitipura, en la Laguna de Perlas, a lo largo de la costa atlántica y de los ríos Coco, Mocerón, Patuca y Plátano, en 84 poblados. Existe una mayor concentración de éstos en la Barra del río Plátano. Otras poblaciones **miskitu** de importancia son Cocobrila, Brus Laguna, Barra Patuca, Mocerón, Las Marías [comunidad multiétnica **miskitu**, **pech (paya)**, **garífuna**], Batiltuk, Waiknatara y Puerto Lempira (Rivas 1994);

### NOMBRE(S):

**Mískitu** (dialectos: **miskitu de Honduras** o **mam**, que no debe ser confundido con el **mam** de la familia lingüística **maya**; **tawira**, **baymuna**, **wangki** y **cabo**)

### AUTODENOMINACIÓN:

### NÚMERO DE HABLANTES:

Nicaragua: El Censo de 2005 reporta un total de 120.817 **miskitu**



Honduras: 30.000 **miskitu** (Jamieson 1999); García (1990) y Cruz Sandóval (1984) dan la cifra de 25.000, que no se sabe si se refiere al número de hablantes o al grupo étnico en conjunto; 29.000 **miskitu** en Honduras (Rivas 1994); Ethnologue (1996), por su parte, afirma que la cifra sería de 11.500 **miskitu** para dicho país.

Unos 30.000 Mískito han sido desplazados de Nicaragua a Honduras a raíz de la guerra civil (Benza Pflücker 1988).

Originalmente, los **miskitu** vivían en la zona hoy llamada Gracias a Dios. A partir del siglo XVII, se fueron mezclando con negros expandiéndose paulatinamente por los grandes ríos hacia el interior. En el departamento de Gracias a Dios, un 80% de la población es indígena (**miskitu**, **paya** o **sumu**). El resto comprende **garifuna** y ladinos (Flores Andino 1991: 132).

Hacia el norte, el bilingüismo **miskitu-español** domina, mientras en la parte sur del territorio rige mayormente el **miskitu-inglés** (Salamanca 1993).

#### BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Lucien 1891. *Langue Mosquito: grammaire, vocabulaire, textes*. París: Maisonneuve (Kraus Reprint 1968).  
\_\_\_\_\_ 1892. De l'infixation dans la langue mosquito. *Actas del VIII CIA*: 588-589. París.
- Arguedas Cortés, Gilda R. 1986a. Morfología flexiva del miskito: el sustantivo. *RFLUCR 12/2*: 93-112.  
\_\_\_\_\_ 1986b. *Morfología reflexiva del miskito*. Tesis de Licenciatura, San José: Universidad de Costa Rica.  
\_\_\_\_\_ 1987. La flexión verbal en miskito. *RFLUCR 13/1*: 115-127.
- Arrea Siermann, Floria 1998. Relaciones entre miskitos y otros grupos étnicos de la Costa Atlántica centro-americana, del siglo XVII al siglo XVIII. En: M.E. Bozzoli et al. (eds.), *Primer Congreso Científico sobre Pueblos ndígenas de Costa Rica y sus fronteras. Memoria*: 217-225. San José.
- Avilés, Alejandro 1988. *Diccionario de verbos Miskitos: versión preliminar*. Cambridge, Mass. MIT (ms.).  
\_\_\_\_\_ - Ken Hale - Danilo Salamanca 1987. *Insubordinate complements in Miskitu*. Cambridge, Mass.: MIT (ms.).
- Beaucage, Pierre 1993-95. Gens de la pirogue et du bananier: la mobilité spatiale chez les Miskitos. *Recherches Amérindiennes au Québec*, 23/4 : 39-59.
- Benza Pflücker, G. 1988. Los indios miskitos frente a la revoución sandinista, historia de un desencuentro étnico. *PI 12/27*: 165-183.
- Berkenhagen, Hermann 1984. *Grammar of the Miskito language*. Stolpen: Gustav Winter Press.  
\_\_\_\_\_ 1905. *English - Miskito - Spanish phrase book*. Bethlehem, PA.  
\_\_\_\_\_ 1906. *Pocket dictionary: Miskito-English-Spanish and English-Miskito-Spanish*. Betlehem, PA: Times Publishing Co.
- Bourgeois, Philippe 1981. Class, ethnicity and the state among the Miskito Amerindians of Northeastern Nicaragua. *LAP 29*, 8/2: 22-39.  
\_\_\_\_\_ 1986. The Miskito of Nicaragua: politicized ethnicity. *Anthropology Today 2/2*: 4-9.
- Brownlee, Bonnie Jeanne 1983. *Regional radio for development: the information environment of Miskito village women in Haulover, Walpasiksa and Krin-Krin, Nicaragua (1979-1981)*. Ph.D. diss., University of Wisconsin.
- Burnell, Daniel Richard Joseph 1994. *The betrayal of an alliance: the Miskito and the British, 1687-1894 (Nicaragua, Honduras)*. M.A. Thesis, University of Calgary.
- Castillo Ondina - A. C. Zurita 1984. Nuestra mitad de Nicaragua. Rasgos geográficos y demográficos de la Costa Atlántica. *Wani. Publicación del Centro de Investigaciones de la Costa Atlántica de Nicaragua-CIDCA*, I: 23-30.
- Cattle, Dorothy J. 1976. Dietary diversity and nutritional security in a coastal Miskito Indian village, Eastern Nicaragua. En: Mary W. Helms & Franklin D. Loveland (eds.), *Frontier adaptations in Lower Central America*: 117-130. Philadelphia: Institute for Human Issues.  
\_\_\_\_\_ 1977. *National security and the strategy of purchasing: the coastal Miskito Indians, Eastern Nicaragua*. Ph.D. diss. Albuquerque: University of New Mexico.
- CIDCA 1982. *Demografía costeña: notas sobre la historia demográfica y población actual de los grupos étnicos de la Costa Atlántica nicaragüense*. Managua: CIDCA.  
\_\_\_\_\_ 1985a. *Miskitu bila aisanka: gramática miskita*. Managua: CIDCA.  
\_\_\_\_\_ 1985b. *Miskitu kisi nani. Cuentos miskitos*. Serie Cultural 1. Managua: CIDCA.  
\_\_\_\_\_ 1985c. *Trabil nani: Miskito for Amany troubles@: historical background and current situation on the*

- Atlantic Coast of Nicaragua. A report of the CIDCA.* Managua.
- \_\_\_\_\_. 1986a. *Diccionario elemental Miskito-Español/Español-Miskito.* Managua.
- \_\_\_\_\_. 1986b. *Research project on Miskitu communities in Special Zone II.* Managua.
- \_\_\_\_\_. 198. *Karawala: una introducción a su historia, cultura, economía y política.* Managua: CIDCA (ms.).
- Coe, Felix G. – Gregory J. Anderson 1997. Ethnobotany of the Miskitu of Eastern Nicaragua. *Journal of Ethnobiology* 17/2: 171-214.
- \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_. 1999. Ethnobotany of the Sumu (Ulwa) of Southeastern Nicaragua and comparisons with Miskitu plant lore. *Economic Botany*, 53/4.
- Conzemius, Eduard 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras. *IJAL* 5: 57-115.
- \_\_\_\_\_. 1932. *Ethnographical surveys of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua.* Washington: BAE 106.
- Cruz Sandóval, L.F. 1984. Los indios de Honduras y la situación de sus recursos naturales. *AI* 44/3: 428-446.
- De Angelis, Patricia Sue 2000. *Miskito Indian ethnobotany in northeastern Nicaragua.* Ph.D. diss.. College Park: University of Maryland.
- Dennis, Philip A. 1981a. The Costeños and the Revolution in Nicaragua. *Journal of Interamerican Studies and World Affairs* 23/3: 271-296.
- \_\_\_\_\_. 1981b. Grisi siknis among the Miskito. *Medical Anthropology* 5/4: 445-504.
- \_\_\_\_\_. 1984. Kingship among the Miskitos. *AE* 11/4: 718-735.
- \_\_\_\_\_. 1993. The Miskito-Sandinista conflict in Nicaragua in the 1980s. *LARR* 28/3: 214-234.
- Dodds, David John 1994. *The ecological and social sustainability of Miskito subsistence in the Río Plátano Biosphere Reserve, Honduras: the cultural ecology of swidden horticulturalists in a protected area.* Ph.D. diss. Los Angeles: University of California.
- Dozier, Craig L. 1987. *Ethnic groups and the Nation State. The case of the Atlantic Coast in Nicaragua.* Stockholm: CIDA/ Development Study Unit, Social Anthropology 24.
- Dunbar Ortiz, R. 1988. *The Miskito Indians of Nicaragua.* MRG Report 79. Londres.
- Flores Andino, Francisco 1975a. La mujer Miskita. *AI* 35/3: 569-574.
- \_\_\_\_\_. 1975b. El Departamento de Gracias a Dios y la mujer indígena Miskita. *Yaxkin* 1/1: 23-30.
- \_\_\_\_\_. 1991. Medicina tradicional, magia y mitos entre los Miskitos de Honduras. *FA* 52: 131-144.
- Floyd, Troy 1990. *La Mosquitia. Un conflicto de imperios.* San Pedro Sula: Centro Editorial.
- Gander, C. 1982. Miskito villages. *Akwesasne Notes* 14/3: 20-22.
- García, Claudia 1984. *Los indios Miskito de Nicaragua: un breve análisis de conflictos interétnicos hasta el siglo XX.* Paper N° 41. Institute of Latin American Studies. Estocolmo.
- \_\_\_\_\_. 1990. La enfermedad entre los Miskito: su causa y curación. *AI* 50/4.
- \_\_\_\_\_. 1991. *Daily life in its sacred expression. A study of the Miskitos.* Uppsala: Universidad de Uppsala, Depto. de Antropología.
- \_\_\_\_\_. 1994. Interacción étnica y diplomacia de fronteras en el reino Miskitu a fines del siglo XVIII. *AEA* LVI/1.
- \_\_\_\_\_. 1995a. Tradición e identidad étnica: creencias y actitudes tradicionales de los miskitos en torno a ciertas enfermedades. *Wani* 16: 36-42. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1995b. Memoria social de la conversión religiosa miskita: continuidad y discontinuidad. *Wani* 17: 14-21. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1996. *The making of the Miskitu people of Nicaragua: the social construction of ethnic identity.* Estocolmo/ Uppsala: Almqvist & Wiksell International /Acta Universitatis Uppsaliensis, 41..
- \_\_\_\_\_. 1997. Diferentes niveles de identificación de la población miskita de Asang, río Coco. *Wani* 21. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1999. Interacción étnica y diplomacia de fronteras en el reino miskitu a fines del siglo XVIII. *AEA* LVI/1. Sevilla.
- Gordon, Edmundo 1984. Aproximación teórica a la problemática de la Costa Atlántica Nicaragüense. *Boletín de Antropología Americana* 9: 109-115.
- Green, Thomas 1992. *Covert clause structure in the Miskitu Noun Phrase.* MIT (ms.).
- Gruenewald, Eduard 1879a. Gramatik der Mosquito-Sprache. *Actas del III ICA, Bruselas, vol. 2: 368-378.* Bruselas.
- \_\_\_\_\_. 1879b. Moskito-Deutsch und Deutsch-Mosquito Wörterbuch. *Actas del III CIA, Bruselas, vol. 2: 379-397.* Bruselas.
- Hale, Charles R. 1984. Ethnopolitics, regional war, and a revolution's quest for survival: an assessment of the Miskitu question. *Nicaraguan Perspectives*, 8: 34-38.
- \_\_\_\_\_. 1987a. Institutional struggle, conflict and reconciliation: Miskitu Indians and the Nicaraguan state (1979-1985). En: CIDCA (ed.), *Ethnic groups and the Nation-State: 101-128.*
- \_\_\_\_\_. 1987b. Inter-ethnic relations and class structure in Nicaragua'a Atlantic Coast. En: CIDCA (ed.), *Ethnic groups and the Nation-State: 33-57.*
- \_\_\_\_\_. 1988. Relaciones interétnicas y la estructura de clases en la costa atlántica de Nicaragua. *Estudios Sociales Centroamericanos* 48: 71-91. San José.

- \_\_\_\_\_ 1990. La conciencia política miskita: hacia un análisis coyuntural. *Wani* 8: 80-93. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1991. Miskitu: Revolution in the Revolution. *NACLA Report on the Americas* 25/3: 24-28.
- \_\_\_\_\_ 1992. Wan tasbaya dukiara: Nociones contenciosas de los derechos sobre la tierra en la historia miskita. *Wani* 12: 1-19. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1994. *Resistance and contradiction: Miskitu Indians and the Nicaraguan state, 1894-1987*. Stanford: Stanford UP.
- Hale, Ken 1984. The causative construction in Miskitu. En: Dany Jaspers et al. (eds.), *Sentential complementation and the lexicon: studies in honor of Win de Geest: 189-205*. Dordrecht: Foris.
- \_\_\_\_\_ 1994. *Resistance and contradiction. Miskitu Indians and the Nicaraguan State*. Stanford: Stanford UP.
- \_\_\_\_\_ 1996. El causativo de misumalpa. En: Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Geraldo López Cruz (eds.), *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Tomo I: Lenguas indígenas*. Hermosillo, Sonora: Editorial Unison.
- \_\_\_\_\_ - Danilo Salamanca 1988. Miskitu Bila ba Ani Wina Bal Takan ba (la naturaleza del miskito y cuáles son las principales dificultades para aprenderlo). *Wani* 6: 16-30. Managua.
- Harrower, E. David 1925. Rama, Mosquito and Sumo of Nicaragua. *Indian Notes and Monographs*, 2/1: 44-48. New York: Museum of the American Indian.
- Heath, George Reinke 1913. Notes on Miskito grammar and on other Indian languages of Eastern Nicaragua. *AA* 15: 48-62.
- \_\_\_\_\_ 1927. *Grammar of the Miskito language*. Herrnhut.
- \_\_\_\_\_ 1950. Miskito glossary with ethnographic commentary. *IJAL* 16: 20-34.
- \_\_\_\_\_ 2011. El origen de la tribu Miskitu. *Revista de Temas Nicaragüenses No. 40*. [www.temas.nicas.net](http://www.temas.nicas.net)
- \_\_\_\_\_ - Werner G. Marx 1961. *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito*. Tegucigalpa: Imprenta Calderón.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1983. *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito*. Winston-Salem: Hunter Publishing Co.
- Helms, Mary W. 1967. *Frontier society: life in a Miskito village in Eastern Nicaragua*. Ph.D. diss., University of Michigan.
- \_\_\_\_\_ 1968. Matrilocality and the maintenance of ethnic identity: the Miskito of Eastern Nicaragua and Honduras. *Actas del XXXVIII CIA*. Stuttgart.
- \_\_\_\_\_ 1969a. The cultural ecology of a colonial tribe. *Ethnology* 8/1: 76-84.
- \_\_\_\_\_ 1969b. The purchase society: adaptation to economic frontiers. *AQ* 42: 325-342.
- \_\_\_\_\_ 1970a. Matrilocality, social solidarity, and culture contact: three case stories. *SJA* 26: 194-212.
- \_\_\_\_\_ 1970b. Matrilocalidad and the maintenance of ethnic identity: the Miskito of Eastern Nicaragua and Honduras. *Actas del XXXVIII CIA, vol. 2: 459-464*. Stuttgart/ München.
- \_\_\_\_\_ 1971. *Asang. Adaptations to culture contact in a Miskito community*. Gainesville: University of Florida Press.
- \_\_\_\_\_ 1976. Domestic organization in Eastern Central America: the San Blas Cuna, Miskito, and Black Carib compared. *Western Journal of Anthropology* 6/3: 133-163.
- \_\_\_\_\_ 1977. Negro or Indian?: the changing identity of a frontier population. En: Ann M. Pescatello (ed.), *Old roots in new lands: 157-172*. Westport, Con.: Greenwood Press.
- \_\_\_\_\_ 1978. Coastal adaptations as contact phenomena among the Miskito and Cuna Indians of Lower Central America. En: Stark & Voorhies (eds.), *Prehistoric coastal adaptations: 121-149*. New York: Academic Press.
- \_\_\_\_\_ 1983. Miskito slaving and culture contact: ethnicity and opportunity in an expanding population. *JAR* 39/2: 179-197.
- \_\_\_\_\_ 1986. Of kings and contexts: ethnohistorical interpretations of Miskito political structure and function. *AE* 13: 506-523.
- \_\_\_\_\_ 1990. [Reseña de] Oertzen & Rossbach & Wunderlich (eds.), *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents, 1844-1927. The dynamics of ethnic and regional history*. Berlin, 1989: Dietrich Reimer Verlag. *JAR* 46/3: 363-366.
- \_\_\_\_\_ 1995. Miskito. En: James Dow & Robert van Kemper (eds.), *Encyclopedia of world cultures, vol.8. Middle America and the Caribbean: 170-172*. Boston.
- Holm, John A. 1977. Miskito words in Belize Creole. *Belizean Studies*, 5/6: 1-19.
- Howard, Sarah M. 1993a. *Ethnicity, autonomy, land and development: the Miskito of Nicaragua's Atlantic coast*. Ph.D., University of Oxford.
- \_\_\_\_\_ 1993b. Autonomía y derechos territoriales: el caso de la RAAN. *Wani*, 14: 1-16.
- Hurtado de Mendoza, Luis 1998. Bosawas: un intento de integración de la conservación y el desarrollo con base en las poblaciones indígenas mayangna y miskito de Nicaragua. En: M.E. Bozzoli et al. (eds.), *Primer Congreso Científico sobre Poblaciones Indígenas de Costa Rica y sus fronteras. Memoria: 131-150*. San José.
- INNICA 1981. *Proyecto de reubicación de las comunidades Miskitas sobre la margen sur del río Coco*. Managua: INNICA, Departamento de Planificación.

- Irias, Juan Francisco 1853. Rio Wanks and the Mosco Indians. *Transactions of the American Ethnological Society*, 3: 159-166.
- Jamieson, Mark 1998. Linguistic innovation and relationship terminology in the Pearl Lagoon basin of Nicaragua. *JRAI* 4/4: 713-730.
- \_\_\_\_\_. 2008. Sorcery, ghostly attack, and the presence and absence of shamans among the Ulwa and Miskitu of Eastern Nicaragua. *JRAI* 14: 554-571.
- Jenkins Molieri, Jorge 1980. La Mosquitia en su idiosincrasía. *Ya Veremos*, 1/5: 34-37. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1986. *El desafío indígena en Nicaragua: el caso de los miskito*. México, D.F.: Ed. Katun.
- \_\_\_\_\_. 1989. Los miskitos y la autonomía regional. *Boletín de Antropología Americana* 19. México.
- Kang, Myung-Yoon 1987. *The Miskitu ending -i and VP complementation*. Cambridge, Mass.: MIT (ms.).
- Knight Julián, Leonzo 1991a. Nung balna Ampa Bungna ya Yulka: Cómo surgieron los números naturales. *Wani* 8: 24-27. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1991b. Takât kau Karawak kau Mídana Muihka balna: los primeros pobladores de Karawala. *Wani* 11: 51-61. Managua.
- López y Rivas, Gilberto - Eckhart Boege 1984. Los Miskitos y la cuestión nacional en Nicaragua. *Boletín de Antropología Americana* 9: 99-107.
- Marx, Werner G. 1961. *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito*. Tegucigalpa: Imprenta Calderón.
- \_\_\_\_\_. 1983a. *Diccionario Miskito-Español, Español-Miskito*. Winston-Salem: Hunter Publ. Co. (= 1961).
- \_\_\_\_\_. 1983b. Miskitus in Nicaragua. Latin American scholars support the Miskitu people. *Indigenous World* 2/2: 12-13.
- \_\_\_\_\_. 1984. *The Miskitos in Nicaragua, 1981-1984*. New York: Human Rights Watch.
- Massajoli, Pierleone 1968. I Sumu e i Miskito. *L'Universo* 4: 727-780.
- \_\_\_\_\_. 1970. I Miskito: note sull' acculturazione. *Terra Ameriga* 20/21: 25-32.
- Matamoros B., Jorge 1992. Un cuento miskito. *Wani* 13: 65-67. Managua.
- \_\_\_\_\_. 1996. *Diccionario Miskitu-Miskito, Español-Miskito*. Managua: CIDCA.
- \_\_\_\_\_. - Danilo Salamanca 1995. *Diccionario Miskito-Español*. Managua: CIDCA.
- Membreño Idiáquez, Marcos 1991. Los miskitos de Nicaragua: aculturación y conservación de una comunidad étnica. *Cuadernos de Sociología* 14: 36-46. Managua: Universidad Centroamericana.
- Minks, Amanda 2010. Socializing heteroglossia among Miskitu children on the Caribbean coast of Nicaragua. *Pragmatics* 20/4: 495-522.
- Miskito kisi nani. Cuentos miskitos*. 1985. Managua: CIDCA, Serie Cultural 1.
- Moore, John H. 1986. The Miskitu national question in Nicaragua: background to misunderstanding. *Science and Society, Summer 1986*: 132-147.
- Morales, Jorge 1987. La contradiction ethnie-nation: le cas des Miskitos au Nicaragua. *Anthropologie et Sociétés* 11/2. Québec: Université Laval.
- Moreira González, Y. 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_. 2010. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, matagalpa, sumo septentrional, ulua y misquito. *Revista Lenguas Modernas* 12: 167-194.
- Nietschmann, Bernard 1970. *Between land and water: the subsistence ecology of the Miskito Indians, eastern Nicaragua*. Ph.D. diss. Madison: The University of Wisconsin.
- \_\_\_\_\_. 1972a. Hunting and fishing productivity of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua. *Actas del XXXIX CIA, Lima 1970, vol. 4*: 91-99. Lima.
- \_\_\_\_\_. 1972b. Hunting and fishing focus among the Miskito Indians, Eastern Nicaragua. *Human Ecology* 1/1: 41-67.
- \_\_\_\_\_. 1973. *Between land and water: the subsisting ecology of the Miskito Indians, Eastern Nicaragua*. New York: Seminar Press.
- \_\_\_\_\_. 1979. *Caribbean edge: the coming of modern times to isolated people and wild life*. Indianapolis: The Bobbs-Merrill Company.
- \_\_\_\_\_. 1988. Miskito and Kuna struggle for nation autonomy. En: John H. Bodley (ed.), *Tribal peoples and developmental issues: a global overview*: 271-280. Mountain View, CA: Mayfield.
- Nolan, Kerry 1986. *Problems of adaptation to relocation: the case of Nicaragua's Miskito Indians*. M.A. Thesis, University of Florida.
- Oertzen, Leonore von - Lioba Roszbach - Volker Wunderlich (eds.) 1989. *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents, 1844-1927. The dynamics of ethnic and regional history*. Berlin: Dietrich Reimer Verlag.
- Offen, Karl H. 2002. The Sambo and Tawira Miskitu: the colonial origins and geography of intra-Miskitu differentiation in Eastern Nicaragua and Honduras. *Ethnohistory* 49/2: 319-372.
- \_\_\_\_\_. 2010. Los Zambo y Tawira Miskitu: los orígenes coloniales y la geografía de la diferenciación intra-Miskitu en el Oriente de Nicaragua y Honduras. *Revista de Temas Nicaragüenses* No. 21.  
[www.temasnicas.net](http://www.temasnicas.net)

- Ohland, Klaudine - Robin Schneider (eds.) 1983. *National revolution and indigenous identity. The conflict between Sandinists and Miskito Indians on Nicaragua's Atlantic Coast.* IWGIA 47. Copenhagen: IWGIA.
- Olien, Michael 1983. The Miskito kings and the line of succession. *JAR* 39/2: 198-241.
- \_\_\_\_\_ 1985. E.G. Squier and the Miskito: anthropological scholarship and political propaganda. *Ethnohistory* 32/2: 12-26.
- \_\_\_\_\_ 1987. Micro/macro-level linkages: regional political structures on the Mosquito Coast, 1845-1864. *Ethnohistory* 43/3: 256-287.
- \_\_\_\_\_ 1989. Were the Miskito Indian black? Ethnicity, politics and plagiarism in the mid-nineteenth century. *Nieuwe West-Indische Gids*, 62/1-2: 27-50.
- \_\_\_\_\_ 1991. [Reseña de] Oertzen & Rossbach & Wunderlich (eds.), *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents, 1844-1927. The dynamics of ethnic and regional history.* Berlin, 1989: Dietrich Reimer Verlag. *Ethnohistory* 38/4: 480-482.
- Ortega, Manuel 1986. Recensión de Jorge Jenkins, AEl desafío indígena en Nicaragua: el caso de los miskitos. *Wani* 4: 47-48.
- Ortiz, Roxanne Dunbar 1982. The Miskito people, ethnicity and the Atlantic coast. *Nicaraguan Perspectives*, 3.
- \_\_\_\_\_ 1986. *La cuestión Miskita en la revolución nicaragüense.* México: Editorial Línea.
- Pérez Chiriboga, Isabel M. 1990. *Healing spirits, killing spirits: health and the use of spirit power among the Miskitos.* M.A. Thesis. University of Illinois, Champaign-Urbana.
- \_\_\_\_\_ 2000. *Ideology, cosmology and illness: a Miskito ethnography in time of war.* Ph.D. diss. Urbana-Champaign University of Illinois.
- Rivas, Ramón D. 1994. *Los antiguos dueños de la tierra. Pueblos indígenas y garífuna de Honduras.* Ph.D. diss. Nijmegen: Katholieke Universiteit Nijmegen.
- Rivera, Virgilio - Dennis Williamson - Mario Rizo 1996. *Autonomía y sociedad en la RAAN.* Managua: CIDCA-UCA.
- Rizo, Mario - David Bradford 1994. *Resultados de consultoría: etnia y medio ambiente.* Managua: CIDCA (ms.).
- Romero Vargas, Germán et al. 1992. *Persistencia indígena en Nicaragua.* Managua: CIDCA-UCA.
- \_\_\_\_\_ 1995. *Las sociedades del Atlántico en Nicaragua en los siglos XVII y XVIII.* Managua: Fondo de Promoción Cultural/ BANIC.
- Salamanca, Danilo 1988. *Elementos de gramática del miskito.* Ph.D. diss. Cambridge, Mass.: MIT.
- \_\_\_\_\_ 1992. Verbos miskitos. *Wani* 13: 53-64. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1995. Ortografía del Miskito. *Wani* 17: 36-45. Managua.
- Sapper, Karl 1900. Reise auf dem Rio Coco (nordliches Nicaragua): Besuch der Sumu und Mosquitos. *Globus* 78: 249-252 y 271-277.
- Smutko, Gregorio 1975. *Pastoral indigenista: experiencia entre los miskitos.* Bogotá: Ediciones Paulinas.
- \_\_\_\_\_ 1981. Los Miskitos, Sumus y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua (Nueva hipótesis de sus orígenes). *BNBD* 40: 69-83. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982. Una comparación de los idiomas Miskito, Sumo y Rama. *BNBD* 47: 51-58. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1983. Los Miskitos, Sumos y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua. *BNBD* 51: 1-14. Managua: Banco Central de Nicaragua.
- \_\_\_\_\_ 1996. *La presencia capuchina entre los miskitos, 1915-1995.* Costa Rica: Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense/ Vice Provincia de los Capuchinos de América Central y Panamá.
- Tillman, Benjamin Farr 1999. *The Miskito settlement landscape of eastern Honduras, with emphasis on the Moravian contribution.* Ph.D. diss., Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College.
- UDO / ESTAFOR s.f. *Gramática escolar del miskito.*  
[www.cooprisa.org/GRAMATICA-ESCOLAR\\_DEL\\_MISKITO.pdf](http://www.cooprisa.org/GRAMATICA-ESCOLAR_DEL_MISKITO.pdf)
- Vaughan Warman, Adolfo I. 1959. *Diccionario trilingüe Miskito-Español-Inglés.* Managua: Talleres Nacionales.
- Wickham, Henry Alexander 1869. Notes on a journey among the Woolwa and Miskito Indians. *Proceedings of the Royal Geographical Society* 13: 53-63.
- Ziock, H. 1894. *Dictionary of the English and Miskito language.* Herrnhut: Gustav Winter.

### MAYANGNA (SUMU DEL NORTE)

#### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Nicaragua: localizados entre el río Grande de Matagalpa, en Nicaragua (RAAN o Región Autónoma del Atlántico Norte, RAAS o Región Autónoma del Atlántico Sur, así como en los departamentos de Jinotega, Matagalpa y Boaco), y las nacientes del río Patuka, en territorio hondureño. De las 32 comunidades **sumu** en existencia, 22 están ubicadas dentro de los límites de la Reserva Nacional BOSAWAS (departamento de Jinotega y RAAN, en la zona de los ríos Bocay, Waspuk, Uli, Matis e Iyas, donde la población **sumu** corresponde al 80-90% de la población total. Al norte de la Reserva, a lo largo del río Coco, hay unas 30 comunidades **miskito**:

- RAAN: (1) municipio Rosita [en la zona del curso alto del Bambana, río que se une al Prinzapolka en la zona del litoral Atlántico]: (a) Wasakin [la más importante comunidad **tawahka**, con 169 habs. Esta comunidad dista 15 km de Rosita. Autores como Alemán Ocampo (1978) y Arguedas (1992) dicen que Wasakin es una comunidad **bawihka**], (b) Fruta de Pan [70 **tawahka**], (c) Buena Vista [47 **tawahka**], (ch) Bambana [comunidad **tawahka**]; (d) Kalmata [36 **tawahka**]; (e) Arenaloso [10 **panamahka**]; (f) Tungla [**tawahka**]; (g) Batistan [**tawahka**]; (h) Ih Sahni [**tawahka**]; (i) Yaura [**tawahka**]. Para la cuenca del río Waspuk, afluente sureño del río Coco hacia el norte de Bonanza, Anónimo (1995) da una lista de algunas comunidades más: (f) Wingpulú, (g) Panyawas, (h) Nazareth, (i) Bethlehem, (j) Padriwás, (k) Suniwás. Véase también las cifras de hablantes del **mayangna** incluídas en la página correspondiente al **miskitu**

(2) municipio Bonanza [curso alto del río Bambana, que desemboca en el Prinzapolka hacia el sudeste de Bonanza]: (a) Española [algunos kilómetros aguas abajo de Mukuwás, con 55 **panamahka**]; (b) Mukuwás [38 **panamahka**. Estas dos primeras comunidades distan cinco kilómetros una de otra], (c) El Colombiano o Colombia [a 5 km de Bonanza]; (ch) Musawás [con la mayor concentración poblacional, al norte de Salto Grande, noroeste de Bonanza y al este del límite con el departamento Jinotega, con 1.770 ]; (d) Kuahbul; (e) Sabawás; (f) Alal; (g) Kubusna; (h) Santa María [36 **panamahka**]; (i) Wihilwas [9 **panamahka**];

(3) municipio Waspán: (a) Awastingni; (b) Arandak [curso alto del río Coco]; (c) Wailahna [curso alto del río Coco]; (ch) Santo Tomás de Umbra [en el río del mismo nombre, afluente del Coco];

(4) municipio Siuna: comunidad **panamahka** de El Palomar;

- RAAS: comunidad **twahka** del río El Tortuguero;

- Departamento Jinotega: según Alemán Ocampo (1978) y Arguedas (1992), podrían quedar algunos **yusku** en los ríos Bocay [depto. Jinotega. Este río desemboca al norte en el río Coco (frontera hondureña)], Wani, Murra [afluente del curso alto del río Grande de Matagalpa, en el depto. Boaco y la RAAN], Kiwaska y Tuma [afluente del Río Grande de Matagalpa], en la RAAN y los departamentos Jinotega, Matagalpa y Boaco. Por su parte, Rivera et al. (1996) cita, en el municipio San José del Bocay, cuatro comunidades **panamahka**: (a) Amaka; (b) Wina [la misma que el Wani de Alemán Ocampo (1978) y Arguedas (1992)?]; (c) Oncolí; (ch) Kayayawas;

Avilés (1993) habla de nueve comunidades para el sector de Musawás [hacia el noroeste de Bonanza], dos para el de Alamikamba [curso medio del río Prinzapolka, distando aproximadamente 75 kms en línea recta desde la costa atlántica], una para el río Wawa [podría ser la comunidad de Awastigni, aguas arriba de las últimas comunidades **miskito** de este río que fluye en dirección sudeste hacia el Atlántico y Puerto Cabezas], tres para el sector de Lakus [afluente sureño del río Coco, que sigue el límite entre los departamentos de Jinotega y la RAA Norte], río Coco [frontera hondureña], y cinco para el de Bocay [noroeste del departamento de Jinotega, desde la frontera con Honduras aproximadamente hasta la altura de Siuna según el mapa de Nietschmann 1969];

Honduras: Depto. Gracias a Dios (curso medio del Patuca, subgrupo **tawahka**), distribuidos en siete comunidades: (1) Krausirpe [390 habs.], (2) Krautara [110 habs.], (3) Dimikian [40 habs.], (4) Yapuwas [32 habs.], (5) Kamakasna [57 habs.], (6) Wasparasni [10 habs.] y (7) Santa Marta [65 habs.] (Rivas 1994);

NOMBRE(S):

**Sumo, sumu** (término peyorativo, aplicado por los miskito primeramente a los **ulwa** y luego a todos los **sumu** (José T. Mejía, c.p.). Subgrupos: **tawahka** [= **taojka**, ríos Waspuk, Lakus y Amaka (en Nicaragua) y Patuca (en Honduras)], **panamaka**, zona de los ríos Bocay y Amaca y cursos altos de los ríos Waspuk y Pispis), **bawihka** (río Bambana, afluente del Prinzapolka, principalmente en los poblados de Wasakin e Ibu, depto. de Zelaya Norte). Tal vez quedan algunos **yusku** en los ríos Bocay, Wani, Murra, Kiwaska y Tuma (departamentos de Zelaya Norte, Jinotega, Matagalpa y Boaco).

AUTODENOMINACIÓN:

**mayangna balna** (**sumu septentrional**, con dos dialectos actuales: **panamahka** y **t(a)wahka**);

NÚMERO DE HABLANTES:

Nicaragua: 9.756 **mayangna-sumu** según el Censo de 2005;

Honduras: 500 bilingües en **miskito** y **sumu**. Cruz Sandóval (1984) da una cifra de 300 - 375 hablantes para 1980. Según CSQ (otoño de 1993), habría unos 1.000 **tawahka**; 704 **tawahka** en Honduras (Rivas 1994);

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Almendárez, Murphy 1990. *Los Sumus, movimientos y luchas*. Managua.
- AMERICAS WATCH COMMITTEE 1987. *The Sumus in Nicaragua and Honduras: An endangered people*. New York/Washington: Americas Watch.
- Anónimo 1995. Pueblo Mayangna Balna reivindica tierras en la cuenca del Waspuk. *AILV/1-2*: 617-619.
- Arguedas, G.R. 1992. La tradición oral de los indígenas sumos: característica y temática. *RFLUCR 18/2*: 53-58.
- ASANG LAUNA 1997a. *Propuesta de Proyecto: Desarrollo agrícola de las comunidades tawahkas del río Patuca*. Tegucigalpa: Asang Launa.
- \_\_\_\_\_ 1997b. *Proyecto de educación bilingüe e intercultural de la etnia tawahka*. Tegucigalpa: Asang Launa.
- Avilés Campos, Jeannette 1992. La concesión taiwanesa y los sumos. En: *Persistencia indígena en Nicaragua: 197-232*. Managua: CIDCA, UCA.
- \_\_\_\_\_ 1993. El pueblo Sumu, autonomía y manejo ecológico. *AILV/1-2*: 105-146.
- Benedicto, Elena 2000a. A community's solution to some literacy problems: the Mayangna of Nicaragua. En: Nicholas Ostler & Blair Rudes (eds.), *Endangered languages and literacy*. Bath: Foundation for Endangered Languages.
- \_\_\_\_\_ 2000b (ed.). *Mayangna Yayal Sangninaha Yulni* (edición bilingüe). Managua: OED/TN.
- \_\_\_\_\_ 2005. Verbal classifier systems: the exceptional case of Mayangna auxiliaries. *Proceedings of the WSCLA 7<sup>th</sup>. UBC Working Papers in Linguistics*. Vancouver: University of British Columbia.
- \_\_\_\_\_ - Modesta Dolores – Melba McLean 2004. Formación de lingüistas indígenas: los mayangna de Nicaragua. En: Z. Estrada Fernández, A.V. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.), *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale: 49-61*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- \_\_\_\_\_ - Ken Hale 2000. Mayangna, a Sumu language: its variants and its status within Misumalpan. En: Elena Benedicto (ed.), *University of Massachusetts Occasional Papers*, 20: 75-106.
- Carey, Mark 2002. La influencia mayangna (sumu) en la historia de la Costa Atlántica nicaragüense. *Revista de Historia 14*: 73-88. Managua.
- Carías, Marcela – Lulio Ventura 1998. Diagnóstico escolar sociolingüístico de la etnia tawahka. En: Atanasio Herranz (ed.), *Educación bilingüe e intercultural en Centroamérica y México: 282-295*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras/ Servicio Holandés de Cooperación y Desarrollo.
- Castillo Ondina - A. C. Zurita 1984. Nuestra mitad de Nicaragua. Rasgos geográficos y demográficos de la Costa Atlántica. *Wani. Publicación del Centro de Investigaciones de la Costa Atlántica de Nicaragua-CIDCA, 1*: 23-30.
- Conzemius, Eduard 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras. *IJAL 5*: 57-115.
- \_\_\_\_\_ 1932. *Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. Washington: BAE 106.

- Cruz, Gustavo – Edgardo Benítez 1994. *Diagnóstico etnológico y ecológico de la biósfera Tawahka Asangn*, 3 vol. Tegucigalpa: Federación Indígena Tawahka de Honduras.
- Charles, Jacinto – Mateo Torrez (en prep.). *Morfología y sintagma nominal de los verbos impersonales en la gramática de la lengua sumu-mayangna*. Tesis de Licenciatura. Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.
- Davidson, William 1991. *Delimitación de la región habitada por los tawahka-sumus de 1600 a 1900*. Informe. Tegucigalpa: Instituto Hondureño de Antropología e Historia (ms.).(También publicado en *Yaxkin* 11/1: 124-131.
- \_\_\_\_\_ - Fernando Cruz Sandoval 1988. Delimitación de la región habitada por los Sumos Taguacac de Honduras, 1600-1900. *Yaxkin* XI/2: 124-137.
- Demmer, M.J. 2001. *Indigenous people conserving the rain forest? The effect of wealth and markets on the economic behaviour of Tawahka Amerindians in Honduras*. Ph.D. diss. Amsterdam: Faculty of Social and Behavioural Sciences, Universiteit van Amsterdam.
- Eggleston, Alyson – Elena Benedicto – Mayangna Yulbarangyang Balna 2011. Spatial frames of reference in Sumu-Mayangna. *Language Sciences* 33: 1047-1072.
- García Ocampo, Luz Stella – Carmen Soledad Palacios de Berrios – Carías Chaverri, Claudia Marcela – Suyapa Dilworth Ordóñez 1998. *Tawahka tün minik bikis papatna “Ordenamiento de las semillas de la lengua tawahka”*. *Proceso de dotación de un sistema de escritura para la lengua tawahka*. Tegucigalpa: IHAH/ Proyecto de Educación Bilingüe e Intercultural Tawahka/ Federación Indígena Tawahka de Honduras.
- Godoy, Ricardo 2001. *Indians, markets, and rainforest. Theory, methods, analysis*. Nueva York: Columbia UP.
- \_\_\_\_\_ - Nicholas Brokaw – David Wilkie 1995. The effect of income on the extraction of non-timber tropical forest products: Model, hypotheses, and preliminary findings from the Sumu Indians of Nicaragua. *Human Ecology*, 23/1: 29-52.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ – Daniel Colon – Adam Palermo – Suzanne Lye – Stanley Wei 1998. Of trade and cognition: markets and the loss of folk knowledge among the Tawahka Indians of the Honduran rain forest. *JAR* 54/1: 219-233.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - Gustavo Cruz – Adoni Cubas – Josefien Demmer – Kendra McSweeney – Han Overman 1996. Rates of return on investments in cattle among Amerindians of the rain forest of Honduras. *Human Ecology*, 24/3: 395-399.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - Daniel Colón – Adam Palermo – Suzanne Lye – Stanley Wei 1998. Of trade and cognition: markets and the loss of folk knowledge among the Tawahka Indians of the Honduran rain forest. *JAR* 54: 219-233.
- \_\_\_\_\_ - Stephen Groff – Kathleen O’Neill 1998. The role of education in neotropical deforestation: household evidence from Amerindians in Honduras. *Human Ecology*, 26: 649-674.
- \_\_\_\_\_ - Peter Kostishack – David Wilkie – Kathleen O’Neill 1998. The socioeconomic correlates of error in estimation of agricultural field size: an experimental study among the Tawahka Indians of Honduras. *Cultural Anthropology Methods Journal*, 10/3: 48-53.
- \_\_\_\_\_ - Kathleen O’Neill - Stephen Groff – Peter Kostishack - Adoni Cubas – Josephien Demmer – Kendra McSweeney – Johannes Overman – David Wilkie – Nicholas Brokaw – Marques Martínez 1997. Household determinants of deforestation by Amerindians in Honduras. *World Development*, 25: 977-987.
- \_\_\_\_\_ – David Wilkie – J. Franks 1997. The effects of markets on neotropical deforestation: A comparative study of four Amerindian societies. *CA* 38/5: 875-878.
- \_\_\_\_\_ et al. 2000. Human capital, wealth, property rights, and the adoption of new farm technologies: the Tawahka Indians of Honduras. *Human Organization*, 59/2: 222-233.
- \_\_\_\_\_ et al. 2002. Local financial benefits of rain forests: comparative evidence from Amerindian societies in Bolivia and Honduras. *Ecological Economics*, 40: 397-409.
- Green S., Ronas D. 1993. El Dikutna. *Wani* 14: 65-66. Managua.
- Gros, Paule M. – Nacilio Miguel Frithz 2010. *Conocimientos del pueblo mayangna sobre la convivencia del hombre y la naturaleza. Peces y tortugas, I-II*. Paris: UNESCO.
- Hale, Kenneth – Elena Benedicto 2004. Sumos, mayangnas, tuahka, panamahka, ulwa? Lengua e identidad étnica. *Wani. Revista del Caribe Nicaragüense*, 38: 6-24.
- Heath, G.R. s.f. *Outlines of Sumu grammar* (ms.).
- Herlihy, Peter 1991. *Estudio de uso de tierras y delimitación propuesta para la Reserva Forestal Indígena Tawahka-Sumu en La Mosquitia de Honduras*. Informe. Tegucigalpa: IHAH (ms.).
- \_\_\_\_\_ 1993. Securing a homeland: the Tawahka-Sumu of Mosquitia’s rain forest. En: Marc S. Miller (ed.), *State of the peoples: a global human rights report on societies in danger*: 54-62. Boston: Beacon Press.
- \_\_\_\_\_ 1995. Sumu. En: James Dow & Robert van Kemper (eds.), *Encyclopedia of world cultures, vol.8. Middle America and the Caribbean*: 236-240. Boston.
- \_\_\_\_\_ - Andrew P. Leake 1990. The Tawahka Sumu: a delicate balance in Mosquitia. *CSQ* 14/4: 13-16.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1991. Los Sumus Tawahkas: un delicado equilibrio dentro de la Mosquitia. *Yaxkin* XI/1: 108-123.



- House, Paul – Indalesio Sánchez 1997. *Mayangna panan Basni: Plantas medicinales del pueblo Tawahka*. London: Natural History Museum.
- Houwald, Göts Freiherr von 1975. Der Cerro Mokó. Ein heiliger Berg der Sumo-Indianer? *Baessler Archiv* 23: 365-377.
- \_\_\_\_\_ 1980a. *Diccionario Español-Sumu, Sumu-Español*. Managua: Ministerio de Educación.
- \_\_\_\_\_ 1980b. Bibliografía del idioma sumu. En: G. von Houwald, *Diccionario Español-Sumu, Sumu-Español*: 6-16. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982a. Mito y realidad en la conciencia histórica de los actuales indios sumos de Nicaragua. *Indiana* 7. Berlín.
- \_\_\_\_\_ 1982b. Nuevas notas sobre el idioma sumu. *BNBD* 47: 31-32. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982c. El sumu y sus dialectos. *Nicaráuac, Año 3, N° 18*: 121-131. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982ch. Introducción al diccionario español-sumu, sumu-español. *BNBD* 47: 33-49. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1984. El elemento narrativo en ornamentos de los sumos de Honduras y Nicaragua. *AI XLIV/3*.
- \_\_\_\_\_ 1987. *Tradiciones orales de los indígenas sumos. Mayanga yulnina kula baina*. Tegucigalpa: Alfalit de Honduras.
- \_\_\_\_\_ 1988. Tradiciones de los actuales indios sumos de Nicaragua. *BNBD* 57: 91-102. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1990. *Mayanagna - wir. Zur Geschichte der Sumu-Indianer in Mittelamerika*. Hamburg: Museum für Völkerkunde.
- \_\_\_\_\_ - 2011. El cambio cultural entre los mayangna (sumu). *Revista de Temas Nicaragüenses No. 39*.  
[www.temas.nicas.net](http://www.temas.nicas.net)
- \_\_\_\_\_ - Jorge Jenkins Molieri 1985. Distribución y vivienda sumu. *Encuentro, Revista de la Universidad Centroamericana* 7: 63-92. Managua.
- \_\_\_\_\_ - Francisco Renner (eds.) 1984. *Mayangna yulnina kulna balna. Tradiciones orales de los indios Sumos. Mündliche Überlieferungen der Sumu-Indianer*. Bonn.
- Howard, Susan 1993. El sumu, lengua oprimida: habilidades lingüísticas y cambio social: los Sumos. *Wani* 14: 53-64. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1996. Autonomía y derechos territoriales de los sumos en Bosawás: el caso de Silkita. *Wani* 18: 3-18. Managua.
- Hurtado de Mendoza, Luis 1998. Bosawas: un intento de integración de la conservación y el desarrollo con base en las poblaciones indígenas mayangna y miskito de Nicaragua. En: M.E. Bozzoli et al. (eds.), *Primer Congreso Científico sobre Poblaciones Indígenas de Costa Rica y sus fronteras. Memoria: 131-150*. San José.
- Jenkins Molieri, Jorge 1971. La lengua sumo de Musawás. *Medicina y Cultura*, 3: 26-34. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1973. Nota storica sui Sumo. *Terra Ameriga* 29/30: 25-32.
- Kiene, Guillermo 1962. Gramática sumu. *Revista Conservadora* 3/18: 41-52. Managua.
- Kirchhoff, Paul 1948. The Caribbean lowland tribes: The Mosquito, Sumo, Paya and Jicaque. *HSAI* 4: 219-229.
- MacLean Cornelio, Melba E. 1995. *Mayangna-Spanish/Miskitu, Spanish-Mayangna, Miskitu-Mayangna (Panamahka) dictionary*. Managua: CIDCA
- \_\_\_\_\_ 1996. *Diccionario panamahka: sumo-español-sumo*. Managua: CIDCA.
- Malkins, Borys 1956. Sumu ethnozoology: herpetological knowledge. *Davidson Journal of Anthropology* 2/2: 765-780.
- Margolin, David R. 2003. Levels of context, islands of use: Tawahka in the Honduran Mosquitia. *IJSL* 163: 123-136.
- \_\_\_\_\_ s.f. The joy of Tawahka: An overview of some aspects of the phonology, morphology, and syntax of a Misumalpan language.
- \_\_\_\_\_ - Marcela Carás – Suyapa Dilworth – Carmen Palacios 2002. The symbolic value of oral literature for the revitalization of Tawahka. En: R. McKenna Brown (ed.), *Endangered languages and their literatures: Proceedings of the Sixth FEL Conference: 113-116*. Bath: Foundation for Endangered Languages.
- Martínez Landero, Francisco 1918. *Los tawahkas o sumos. El suquia y las fiestas*. Tegucigalpa.
- \_\_\_\_\_ 1935. Observaciones sobre los Taoajkas o Sumos de la Mosquitia hondureña (los Taoajkas o Sumos del Patuca y Wampú, con una introducción y unas notas por el Dr. Carlos Sapper. *Anthropos* 30: 33-56.
- \_\_\_\_\_ 1977. *La lengua y la cultura de los Sumos de Honduras*. Estudios Antropológicos e Históricas, 3. Tegucigalpa: IHAH.
- Massajoli, Pierleone 1968. I Sumo e i Miskito. *L'Universo* 4: 727-780.
- McSweeney, Kendra 2002. A demographic profile of the Tawahka Sumu of Honduras. *The Geographical Review*, 92/3: 398-414.
- Moreira González, Y. 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulua y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_\_ 2010. Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaopera, matagalpa, sumo septentrional, ulua y misquito. *Revista Lenguas Modernas* 12: 167-194.
- Nietschmann, Bernard 1969. The distribution of Miskito, Sumu, and Rama Indians, Eastern Nicaragua. *BICUAER* 11: 91-102
- Newson, Linda A. 1987. *Indian survival in Colonial Nicaragua*. Norman/London: University of Oklahoma Press.
- Norwood, Susan 1987a. La estructura de la lengua sumu. *BAA* 15: 85-92. México.
- \_\_\_\_\_ 1987b. *Gramática de la lengua sumu*. Managua: CIDCA (ms.).

- \_\_\_\_\_ 1987c. El sumu. *Wani* 6: 41-48. Managua: CIDCA.
- \_\_\_\_\_ 1993. El sumu, lengua oprimada. Habilidades lingüísticas y cambio social: los Sumus. *Wani* 14: 53-64. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1997. *Gramática de la lengua sumu*. Managua: CIDCA.
- \_\_\_\_\_ - Jorge Jenkins 1975. Distribución y vivienda sumu en Nicaragua. "Encuentro", *Revista de la Universidad Centroamericana* 7. Managua.
- \_\_\_\_\_ - F. Rener 1984. *Mayanga Yulnina Kula Baina. Tradiciones orales de los indios Sumus. Mündliche Überlieferungen der Sumu-Indianer*. Bonn: BAS 11.
- \_\_\_\_\_ - Gerardo Zeledón 1985. Bilingüismo en la Costa Atlántica: ) De dónde vino y a dónde va? *Wani* 2-3: 14-21. Managua.
- Oertzen, Eleonore von - Lioba Rossbach - Volder Wündreich (eds.) 1990. *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents, 1644-1927: the dynamics of ethnic and regional history*. Berlín: Dietrich Reimer Verlag.
- Ortega, Marvin 1991. *Nicaraguan repatriation to Mosquitia*. Washington, D.C.: Hemispheric Migration Project / Center for Immigration Policy and Refugee Assistance.
- Padilla Lobo, Adalberto 1995. *Estrategias de subsistencia de los indígenas Tawahkas en la comunidad de Krausirpe, Honduras*. Valdivia: Universidad Austral de Chile, Facultad de Ciencias Agrarias, Escuela de Graduados.
- Palombieri, Michèle 1967. *Les Sumos du Nicaragua: essai d'analyse de leur système phonologique*. Diplôme d'Études Supérieures, Université d' Aix-en-Provence: Faculté des Lettres et Sciences Humaines.
- Pérez, P. - D. Richardson 1975. *Gramática del idioma Sumu para el uso de los misioneros del Vicariato de Bluefields, Nicaragua*. Bonanza, Nicaragua: mimeo.
- Programa Bilingüe Sumu s.f. *Censo poblacional de comunidades sumu* (ms.).
- Rediske, M. - R. Schneider 1982. *The Indians of Nicaragua: between colonialism and revolution*. IWGIA Newsletter 30.
- Rivas, Ramón D. 1994. *Los antiguos dueños de la tierra. Pueblos indígenas y garífuna de Honduras*. Ph.D. diss. Nijmegen: Katholieke Universiteit Nijmegen.
- Rivera, Virgilio - Dennis Williamson - Mario Rizo 1996. *Autonomía y sociedad en la RAAN*. Managua: CIDCA-UCA.
- Rizo, Mario 1993. Mito y tradición oral entre los sumus del río Bambana. *Wani* 14: 28-44.
- Sapper, Karl 1900. Reise auf dem Rio Coco (nordliches Nicaragua): Besuch der Sumu und Mosquitos. *Globus* 78: 249-252 y 271-277.
- Smutko, Gregorio 1981. Los Miskitos, Sumus y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua (Nueva hipótesis de sus orígenes). *BNBD* 40: 69-83. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982. Una comparación de los idiomas Miskito, Sumo y Rama. *BNBD* 47: 51-58. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1983. Los Miskitos, Sumos y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua. *BNBD* 51: 1-14. Managua: Banco Central de Nicaragua.
- UDO / ESTAFOR s.f. *Gramática de la lengua sumu*.
- Walther, Markus 1999. *One-level prosodic morphology*. Marburger Arbeiten zur Linguistik, Nr. 1. Marburg: Institut für Germanistische Sprachwissenschaft, Philipps-Universität Marburg.
- Wickham, Henry Alexander 1894. Notes on the Soumoo and Woolwa Indians of Bluefield River, Mosquito Territory. *Journal of the Royal Anthropological Institute of Britain and Ireland* 24: 198-209.
- Williamson, Dennis - Janette Avilés - Melba McLean 1993. Aspectos generales de las comunidades sumus de la RAAN. *Wani* 14: 18-27.

**ULWA (SUMU DEL SUR)**

UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Nicaragua: RAAS: (a) comunidad de Karawala, en la banda norte de la desembocadura del río Grande de Matagalpa, al norte de la Laguna de Perlas [750 habitantes en la comunidad, pero la mayoría son **miskitu**], (b) comunidad de Kara [en la banda del río opuesta a Karawala, con algunos **ulwa**] (Salamanca 1993);

NOMBRE(S):

**sumu meridional, ulwa** (= **woolwa**, quizás todavía en Chontales); **kukra** (variedad extinta)

AUTODENOMINACIÓN:

**ulwa**

NÚMERO DE HABLANTES:

Nicaragua: 698 **ulwa** según el Censo de 2005. La mayoría de los niños habla el **miskitu** como primera lengua (Hale 1996b)

**BIBLIOGRAFÍA:**

- Almendárez, Murphy 1990. *Los Sumus, movimientos y luchas*. Managua.
- AMERICAS WATCH COMMITTEE 1987. *The Sumus in Nicaragua and Honduras: An endangered people*. New York/ Washington: Americas Watch.
- Arguedas, G.R. 1992. La tradición oral de los indígenas sumos: característica y temática. *RFLUCR* 18/2: 53-58.
- Avilés Campos, Jeannette 1992. La concesión taiwanesa y los sumos. En: *Persistencia indígena en Nicaragua: 197-232*. Managua: CIDCA, UCA.
- \_\_\_\_\_ 1993. El pueblo Sumu, autonomía y manejo ecológico. *AI LIII/1-2: 105-146*.
- Castillo Ondina - A. C. Zurita 1984. Nuestra mitad de Nicaragua. Rasgos geográficos y demográficos de la Costa Atlántica. *Wani. Publicación del Centro de Investigaciones de la Costa Atlántica de Nicaragua-CIDCA, I: 23-30*.
- CIDCA 198. *Karawala: una introducción a su historia, cultura, economía y política*. Managua: CIDCA (ms.).
- CODIUL - UYUTMUBAL 1991. Takat kau karawak kau midana muihka balna/ los primeros pobladores de Karawala. *Wani 11: 51-61*. Managua.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1994. *Constitución del Proyecto del idioma Ulwa*. Karawala, RAAS (ms.).
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - CIDCA - MIT 1989. *Diccionario elemental del ulwa (sumu meridional)*. 1989. Managua/ Cambridge, MA: CODIUL-UYUTMUBAL / Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica/ Center for Cognitive Science, MIT.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1995. *Ulwah yulka apakkayul baka ya yul balna dapak wayaka balna karak: diccionario pequeño del Ulwa con palabras y dibujos*. Managua/Cambridge, MA: CIDCA y MIT.
- Coe, F.G. – G.J. Anderson 1999. Ethnobotany of the Sumu (Ulwa) of Southeastern Nicaragua and comparisons with Miskito plant lore. *Economic Botany*, 53/4.
- Conzemius, Eduard 1929. Notes on the Miskito and Sumu languages of Eastern Nicaragua and Honduras. *IJAL* 5: 57-115.
- \_\_\_\_\_ 1932. *Ethnographical survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. Washington: BAE 106.
- Francez, Itamar – Andrew Koontz-Garboden 2015. Semantic variation and the grammar of property concepts. *Language* 91/3: 533-563.
- Green, Thomas 1995a. *El idioma ulwa (Sumu meridional) de Nicaragua: su estado actual y un vistazo a su futuro*. Ponencia al Primer Simposio de Educación Bilingüe e Intercultural en Honduras, UNAH. Tegucigalpa.
- \_\_\_\_\_ 1995b. The Ulwa language wakes up. *Working Papers in Linguistics* 28. Cambridge, Mass.: MIT.
- \_\_\_\_\_ 1995c. Perspectivas demográficas e históricas sobre el idioma y el pueblo ulwa. *Wani* 20. Managua. <http://web.mit.edu/lin-phil/lex/misumalpan/ulwa/papers/wani95/paper.html>
- \_\_\_\_\_ 1997. Neologismos en el idioma Ulwa (Sumu meridional). *Wani* 21. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1999. *A lexicographic study of Ulwa (Nicaragua)*. Ph.D. diss., MIT.
- \_\_\_\_\_ - Kenneth L. Hale 1998. Ulwa, the language of Karawala, Eastern Nicaragua. Its position and prospects in modern Nicaragua. *IJSL* 132: 185-201.
- Green S., Ronas D. 1993. El Dikutna. *Wani* 14: 65-66. Managua.

- Hale, Kenneth 1988. *Ulwa (Southern Sumu): the beginnings of a language research project*. Cambridge, MA: MIT (ms.).
- \_\_\_\_\_ 1991. El Ulwa (Sumo Meridional): ¿ un idioma distinto? *Wani 11*: 27-50. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1996a. El causativo de misumalpa. En: Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Geraldo López Cruz (eds.), *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste. Tomo I: Lenguas indígenas*. Hermosillo, Sonora: Editorial Unison.
- \_\_\_\_\_ 1996b. Ulwa. [http://www.ipola.org/angered/data/hale\\_ulwa.html](http://www.ipola.org/angered/data/hale_ulwa.html)
- \_\_\_\_\_ 2001. Ulwa (Southern Sumu): the beginnings of a language research project. En: Paul Newman & Martha Ratliff (eds.), *Linguistic fieldwork: 76-101*. Cambridge: CUP.
- \_\_\_\_\_ - Elena Benedicto 2004. Sumos, mayangnas, tuahka, panamahka, ulwa? Lengua e identidad étnica. *Wani. Revista del Caribe Nicaragüense*, 38: 6-24.
- \_\_\_\_\_ - Abanel Lacayo Blanco 1988. *Vocabulario preliminar del Ulwa (Sumo Meridional)*. Managua/Cambridge, Mass.: CIDCA/MIT.
- Houwald, Göts Freiherr von 1980. Bibliografía del idioma sumu. En: G. von Houwald, *Diccionario Español-Sumu, Sumu-Español: 6-16*. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982a. Mito y realidad en la conciencia histórica de los actuales indios sumus de Nicaragua. *Indiana 7*. Berlín.
- \_\_\_\_\_ 1982b. Nuevas notas sobre el idioma sumu. *BNBD 47*: 31-32. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982c. El sumu y sus dialectos. *Nicaráuac, Año 3, N° 18*: 121-131. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1988. Tradiciones de los actuales indios sumos de Nicaragua. *BNBD 57*: 91-102. Managua.
- \_\_\_\_\_ - Jorge Jenkins Molieri 1985. Distribución y vivienda sumu. *Encuentro, Revista de la Universidad Centroamericana 7*: 63-92. Managua.
- Jamieson, Mark 2008. Sorcery, ghostly attack, and the presence and absence of shamans among the Ulwa and Miskitu of Eastern Nicaragua. *JRAI 14*: 554-571.
- Kiene, Guillermo 1962. Gramática Sumu. *Revista Conservadora*, 3/18: 41-52. Managua.
- Kirchhoff, Paul 1948. The Caribbean lowland tribes: The Mosquito, Sumo, Paya and Jicaque. *HSAI 4*: 219-229.
- Koontz-Garboden, Andrew 2006a. The states in changes of state. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*, 32.
- \_\_\_\_\_ 2006b. *El estado actual del proyecto de la lengua ulwa* (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2007a. *States, changes of state, and the monotonicity hypothesis*. Ph.D., Stanford University.
- \_\_\_\_\_ 2007b. Evidentiality and the Ulwa sequential ka (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2008. Possession and property concepts in Ulwa (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2009a. Locative and existential constructions in Ulwa. *AL 51/3-4*: 244-268.
- \_\_\_\_\_ 2009b. Anticausativization. *NLLT 27*: 77-138.
- \_\_\_\_\_ 2009c. Ulwa verb class morphology. *IJAL 75/4*: 453-512.
- \_\_\_\_\_ 2013. Thoughts on morphemicity: A case study from Ulwa. En: Ana Luis & Ricardo Bermúdez-Otero (eds.), *The morpheme debate: diagnosing and analysing morphemic patterns*. Oxford: OUP.
- \_\_\_\_\_ - Itamar Francez 2010. Possessed properties in Ulwa. *Natural Language Semantics*, 18/2: 197-240.
- Koskinen, Arja (ed.) 2007. *El pueblo ulwa. Identidad y ambiente en un contexto multiétnico/ The Ulwa people. Identity and environment in a multiethnic context*. Bulefields URACCAN.
- Malkins, Borys 1956. Sumu ethnozoology: herpetological knowledge. *Davidson Journal of Anthropology 2/2*: 765-780.
- Massajoli, Pierleone 1968. I Sumu e i Miskito. *L'Universo 4*: 727-780.
- McLean Cornelio, Melba E. 1995. *Mayangna-Spanish/Miskitu, Spanish-Mayangna, Miskitu-Mayangna (Panamahka) dictionary*. Managua: CIDCA.
- \_\_\_\_\_ 1996. *Diccionario Panamahka Sumo- Español-Sumo*. Managua: CIDCA.
- Moreira González, Y. 1986. *Análisis lexicoestadístico de las relaciones entre el cacaoopera, el matagalpa, el sumo septentrional, el ulwa y el misquito*. Tesis de Licenciatura. San José: Universidad de Costa Rica.
- Nietschmann, Bernard 1969. The distribution of Miskito, Sumu, and Rama Indians, Eastern Nicaragua. *BICUAER 11*: 91-102
- Newson, Linda A. 1987. *Indian survival in Colonial Nicaragua*. Norman/London: University of Oklahoma Press.
- Oertzen, Eleonore von - Lioba Roszbach - Volder Wündreich (eds.) 1990. *The Nicaraguan Mosquitia in historical documents, 1644-1927: the dynamics of ethnic and regional history*. Berlín: Dietrich Reimer Verlag.
- Ortega, Marvin 1991. *Nicaraguan repatriation to Mosquitia*. Washington, D.C.: Hemispheric Migration Project /Center for Immigration Policy and Refugee Assistance.
- Programa Bilingüe Sumu s.f. *Censo poblacional de comunidades sumu* (ms.).
- Rediske, M. - R. Schneider 1982. *The Indians of Nicaragua: between colonialism and revolution*. IWGIA Newsletter 30.
- Smutko, Gregorio 1981. Los Miskitos, Sumos y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua (Nueva hipótesis de sus orígenes). *BNBD 40*: 69-83. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1982. Una comparación de los idiomas Miskito, Sumo y Rama. *BNBD 47*: 51-58. Managua.
- \_\_\_\_\_ 1983. Los Miskitos, Sumos y Ramas de la Costa Atlántica de Nicaragua. *BNBD 51*: 1-14. Managua: Banco Central de Nicaragua.

Wickham, Henry Alexander 1869. Notes on a journey among the Woolwa and Miskito Indians. *Proceedings of the Royal Geographical Society* 13: 53-63.

\_\_\_\_\_ 1894. Notes on the Soumoo and Woolwa Indians of Bluefield River, Mosquito Territory. *Journal of the Royal Anthropological Institute of Britain and Ireland* 24: 198-209.